

お知らせ/Useful Information for Foreign Residence

●外国人HELP DESK @MIEF

(059-223-5006)



つうやく あります。

If you need a translator, Call this number.

Helpdesk para Estrangeiros: Para mais informações e detalhes, contate a MIEF através do telefone 059-223-5006.

* スペイン語・ポルトガル語・フィリピン語・英語
(Spanish/Portuguese/Filipino/English)

* 中国語・ベトナム語・タイ語・インドネシア語
(Chinese/Vietnamese/Thai/Indonesian)

にほんごで、でんわばんごう と なまえ を いってください。あとで、でんわ を します。

げつようび きんようび
月曜日～金曜日 (9:00～17:00)

Please give us your name and phone number, native speaker will call you back.

●入管・四日市港出張所

Yokkaichi Immigration /Imigração de Yokkaichi

059-352-5695

よっかいちとせちよう
四日市千歳町5-1

5-1 Chitose Cho,
Yokkaichi-city, Mie



あいている日：月曜日～金曜日

Opening from Monday to Friday

●Free Consultation for Visa @YIC

むりようぎょうせいそудん

無料行政相談 (059-353-9955)

けっこん／りこん／Visa そうだん むりよう

Consultation in regards to application for residence status, international marriage & divorce, naturalization, etc.

ばんめ にちようび
* 3番目の日曜日 (13:00～15:00)

* Every Third Sunday (13:00-15:00)

Consulta Gratuita (059-353-9955)

Visto・Autorização de residência・Casamento/Divórcio internacional・Naturalização・Autorização de entrada・Nacionalidade・Registro familiar etc.

* Terceiro domingo de cada mês,
1pm-3pm (Reserva necessária, 3 vagas)

●ハローワーク四日市 (Job information office)

Hello Work Yokkaichi Office

059-353-5566

よっかいちしほんまち
四日市市本町3-95

3-95 Honmachi,
Yokkaichi-city, Mie



あいている日：月曜日～金曜日

Opening from Monday to Friday

よっかいちこくさいこうりゅう

四日市国際交流センター (可能な言葉：中国語／ポルトガル語／スペイン語／英語)

Yokkaichi International Center

〒510-8601 三重県四日市市諏訪町1-5 四日市市役所北館5F

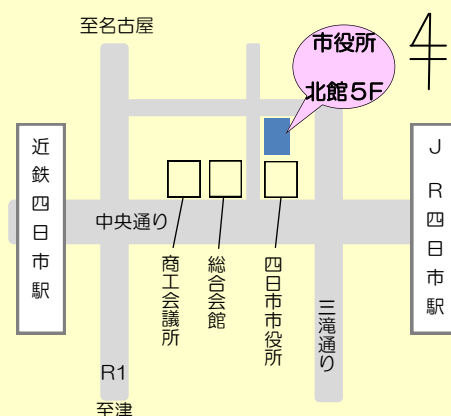
【TEL】059-353-9955、090-6572-9440 (Softbank)

【FAX】059-355-5931

【E-mail】yic@yokkaichi-shinko.com

【URL】http://www.yokkaichi-shinko.com/yic/

【開館】9:00～17:00 (火曜日、祝日、年末年始は閉館)



No.60/2013.3

発行

財団法人四日市市まちづくり振興事業団

四日市国際交流センター

Yokkaichi International Center

財団の名称が変わります!

財団法人四日市市まちづくり振興事業団は、公益法人制度改革に基づく公益認定を受け、平成25年4月1日、

こうえきざいだんほうじんよっかいちしぶんか ざいだん
「公益財団法人四日市市文化まちづくり財団」

として新たな名称でスタートします。

事業内容や各場所の名称も従来と変わらず (YIC・国際共生サロンも変わりません)、市民のみなさまと共に歩む財団として、より一層努力して参りますので、引き続きよろしくお願いいたします。

四日市市文化会館開館30周年記念事業

こどもフェスティバル



2012年8月11日と12日に四日市市文化会館で行われた、四日市市文化会館開館30周年記念事業「こどもフェスティバル」に、YICもイベント出展で参加しました。

当日はたくさんのこどもたちが遊びに来てくれました。「シンチャオ!」「ニーハオ!」と世界のあいさつを覚えてシールをもらったり、ハングル文字やアムハラ文字などの世界の文字で自分の名前を書いてストラップを作ったりと、世界のことばや文字で楽しく遊びました。色々な外国語に触れて、世界へ飛び立つ夢が膨らんだのではないのでしょうか?



コーヒープレイク「カナダ&オーストラリア」 2012年7月1日

海星高校に留学しているアレクサンダー君（カナダ出身）とジェイク君（オーストラリア出身）が、母国の紹介や日本での生活などを話してくれました。

海星高校では毎年4名以上の交換留学生が日本語と日本文化を学んでいます。彼らとの交流によって、生徒たちの英語の上達も早く、世界にも目が向きます。異文化を背景に持つ友達ができることで自分の世界が広がります。ジェイク君とアレクサンダー君にとっても、四日市のみなさんと交流ができてたいへん幸せでした。（海星高校国際交流担当者）



コーヒープレイク「エチオピア」 2012年7月21日



魅惑の国、エチオピアについて取れたてホヤホヤの情報をお話して頂きました。エチオピアのコーヒーセレモニーの実演、コーヒー伝説の紹介もあり、まるごと体験出来るイベントとなりました。

講師：ゲトネット・タデッセさん（エチオピア）

አገሬ ኢትዮጵያን ለማስተዋወቅ የመጀመሪያዬ ጊዜ ቢሆንም ፍርሃቴን ለማስወገድ ጥረት አድርጌያለሁ ብዙ ታዳሚዎች የነበሩኝ ሲሆን ሁሉም ጥሩ የሆኑ ትኩረት ሰተውኝ ነበር እኔም በጣም ደስተኛ ነበርኩ ስለዚህ ሁሉንም የፕሮግራሙን አዘጋጆችን ለማመስገን እወዳለሁ（アムハラ語）

訳：日置美香さん（日本）

自分の国を紹介するのは初めてだったので、緊張しないように努力しました。たくさんの参加者がおり、皆自分の話を熱心に聞いてくれました。それがとてもうれしかったです。参加者の皆さんや主催者に感謝します。



世界のレストラン「日本料理」 2012年7月29日

ポピュラーな日本家庭料理を、講師の藤谷さんに教えて頂きました。綺麗なだし汁のとり方や、肉じゃがなどを教えてもらって、参加者はとても美味しい料理を作り上げました。イベントには、7カ国の出身者が参加し、国籍や言語を越えた交流も楽しんでいました。



参加者：邵謙謙さん（中国）

在中国，土豆炖牛肉是很普遍的家常菜。偶尔，知道日本也有类似的菜。通过YIC的活动，

了解到之间的不同。中国的选料为牛肉块，口味是有香辛料的咸口。日本的选料为牛肉片，口味偏甜。好像中日两位近邻，文化虽然很近，却也有很多不同的地方。（中国語）

（訳文）中国では、「ジャガイモ牛肉煮物」は一般的な家庭料理です。日本にも似た料理がある事は知っていましたが、イベントで習って、その違いが分かりました。中国では牛肉の角切りを使い、香辛料たっぷりの塩味です。日本



のは牛肉のスライスを使い、味が甘口です。中国と日本のように、一番近い国ですが、文化で異なるところがありますね。

平成二十四年度も、講師やボランティア、そして参加者の皆様に支えられ、多くのイベントを行わせていただきました。おかげさまで、日本人も外国人も大人も子供も、沢山の笑顔に出会うことができました。一方で、雨で中止になったハイキングについては、天気の都合とはいえ悔いの残る結果となりました。今年度の反省を生かし、来年度のイベントも皆様に新たな発見と交流をお届けできるよう、企画・運営して参りますので、今後ともみなさまの温かいご支援を賜りますようお願い申し上げます。

平成24年度イベント

「ゆかた&らくご」 2012年8月19日

市民の皆様から寄付して頂いた浴衣をつかって、外国人の方が浴衣を着る練習をしました。初めて袖を通す方も、とても嬉しそうでした。その後行われた英語落語では、日本人も外国人も一緒になって笑い、楽しい時間を過ごしました。

講師：起時亭KANTAさん（日本）



落語の他、小噺、南京玉すだれ、披露しました。蝉が鳴く暑い午後の一時でしたが、少しは涼しく感じて頂けたかな？英語が母国語の方は少数でしたが、皆様よく笑っていただきました。

国際理解講座「マレーシア」 2012年12月9日

マレーシア人家族による国紹介。みんなでマレーシアの民謡「ラサ サヤング」歌いました！

講師：ソハナさん（マレーシア）

Di akhir perbentangan, ramai tetamu yang bercerita mengenai pengalaman mereka. Ada yang mempunyai anak berkahwin dengan orang sana dan ingin mengetahui mengenai kehidupan di Malaysia, dan ada juga yang ingin melawat dan menetap disana.（マレー語）



（訳文）発表が終わると、たくさんの参加者から、色々な話を聞きました。子供がマレーシア人と結婚しているのでもっとマレーシアの生活を知りたい人、マレーシアに興味がある人、住んでみたい人もいました。発表したことがみんなの参考になったらいいなと思います。

外国にルーツを持つ子どもの言語教育について

二言語以上で育った方の体験談を聞 2013年2月16日

いた後、参加者から質問や各家庭の悩み相談等を受け、適応指導員を交え、言語教育について共に考えました。

参加者：シギさん（インドネシア）

Terima kasih YIC sudah mengadakan event ini. Setelah mendengar pengalaman juru bicara, terjawablah pertanyaan saya tentang trik membesarkan anak dalam lingkungan multi bahasa dan budaya.（インドネシア語）

（訳文）YICが企画したこのイベントに参加させて頂いて感謝しています。多言語環境での子育てについて、今まで困っていたことを皆と話し合うことができ、よかったです。



コーヒープレイク「ジンバブエ」 2012年11月7日

ハラレ出身の講師が英語で自国紹介。ジンバブエダンスの披露もあり、もり沢山の講演でした。

講師：ティナシェさん（ジンバブエ）

It was a great privilege to do a presentation. Everyone who came showed a great interest about my country Zimbabwe. I enjoyed seeing a lot of Japanese people introducing themselves to each other during the presentation. It was an honor to tell people about my country.（英語）



（訳文）講演を行なえて光栄でした。みなさんは私の国ジンバブエに興味深々でした。たくさんの日本人が自己紹介などをして交流することを見て嬉しかったです。自分の国について語ることができ、とても名誉でした。

「和菓子作り教室」&「新春茶会」

洒翠庵にて、職人と作る和菓子教室 2013年1月27日

を開きました。午後は新春恒例、琴の音色と共に茶会を。別室では「きもの屋小町」さん提供の着物を試着コースも！日本文化を体験する丸一日となりました。

高校生ボランティア：川越高校茶道部 1年 土屋京香さん



外国の方とのコミュニケーションについて不安でしたが、皆さん日本語で話しかけて下さり、とても楽しかったです。機会があればぜひ参加させて頂きたいです。ありがとうございました。

2012・トリオ・絆

四日市市は、姉妹都市ロングビーチ市との間で、毎年学生2名・教師1名の交換プログラムがあります。四日市国際交流センターでは、委託を受け、交流事業を実施。



四日市市立常盤中学校 奥井あき教諭

本年度は、このプログラムが始まって49年目の交流でした。ロングビーチ市を訪れ、現地の高校生と交流をしたり、市役所、警察署、大学などを訪問しました。ホームステイを通して、アメリカの生活習慣や文化を肌で感じることができました。とても貴重な経験となりました。



平成24年度 外国語講座

YICでは、前期・後期の二期にわたり、英語、韓国語、スペイン語、中国語、ポルトガル語の講座を行っています。平成24年度は、361名もの受講生が勉強しました。

新しい先生紹介



後期スペイン語入門講座の講師リリアナ先生にインタビュー

Q1. 出身は？ メキシコの北西部のチワワ州。

Q2. いつ日本に来ましたか？

2002年に初めて四日市に来た時は3年いて、

その後アメリカとメキシコに引っ越しました。2010年にまた四日市に来ました。

Q3. 日本はどうですか？

生活がメキシコと違うけど、大好きです。日本人はやさしく、ルールをきちんと守るのすごいと思います。スペースの狭さや天気は大変ですが。

Q4. 講師になるきっかけは？

YICで日本語を勉強していて、託児ボランティアもしていました。その時に、スタッフから「講師をやってみない？」と言われました。他の人に教えるのは日本語の勉強になるから、やってみることにしました。

Q5. YICの講座はどうですか？

時間が足りなかったり、生徒間のレベル差で、なかなかスムーズにはできませんが、生徒がきちんと勉強したい気持ちがあるので、良いです。初めは緊張しましたが、皆にも慣れ、今は落ち着いて教えることができます。とても面白く楽しいです。



人気講座をのぞき見！



Enjoying English



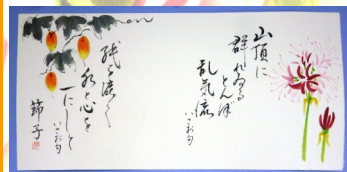
英会話初級

今年から新しくはじまった事業

プチ展示会(Exhibition)

YICのロビーを利用して、プチ展示会を行っています。4月以後約210点の作品を展示しました。どれも素晴らしい力作で、いくつかの作品は新聞で紹介されました。

展示品の応募を随時受付しております。どうぞ、お気軽にお問合わせください。



託児(Baby Sitting Service)

2012年5月から、託児サービスが始まりました。

市民の皆さまからご寄付いただいたおもちゃと、託児ボランティアの皆さまのおかげで、たくさんの方が託児サービスを使って勉強しました！日本語の勉強だけでなく、子育てや進路についても先輩ママと話すことができ、本当に良かったです。ありがとうございます。



<託児のある日>

毎週木曜日：9：00～

託児ボランティア募集

- ★子育て経験者
- ★活動費支給
- ★ボランティア保険加入



今年一年のYIC利用者

YICは賛助会員とボランティアの皆様のご支援ご協力を得て、「日本語サークル」・国際交流イベント・外国語講座・翻訳通訳・外国人向けの相談・姉妹都市との交流などの事業を実施しました。平成24年度の各事業の統計をいくつかピックアップして、ご報告いたします。

日本語サークル

(平成24年3月1日時点の内容です)

新規登録	ボランティア	95 名
	学習者	86 名
★以下は過去1年間活動していない方は含まれていません★		
活動実数	ボランティア	173 名
	学習者	213 名
授業延べ回数	3432 回	
託児 日本語サークル	ボランティア	15名(延べ254名)
	子ども	18名(延べ180名)
学習者国籍別(TOP3)	中国(60名)、ベトナム(33名)、フィリピン(26名)	
学習者在留資格別(TOP3)	就労関係とその家族(104名)、日本人の配偶者等(48名)、永住者と定住者とその家族(45名)	

賛助会員

個人会員：160名

団体会員：6団体

生活相談

年間件数：182件

(内)行政相談：25件

相談内容TOP3：

- ビザ関係
- 日本語勉強
- 労働関係

イベント

開催回数：18回

講師：24名

ボランティア：25名



通訳・翻訳/TRANSLAÇÕES E INTERPRETAÇÕES

日本語→外国語/外国語→日本語へ文章・書類を、YIC登録ボランティアが訳すサービス。結婚証明書・出生証明書など、してほしい人は、YICスタッフへ言ってください。

Os voluntários registrados na YIC fazem traduções de textos e documentos(certidão de nascimento, certidão de casamento e outros).

⇒ De Nihongo para Língua Estrangeira ⇒ De Língua Estrangeira para Nihongo

- ① 申込み + お金をはらう(800字までは一枚2000円)
- ② YICからボランティアにお願いをする
- ③ 完成→手渡し(YICから連絡します)

【注意 してほしいこと】

通訳・翻訳をするのは、YIC登録ボランティアです。

プロフェッショナルでは、ありません。

Antes de solicitar esses serviços favor fazer a inscrição e estejam conscientes de que serão feitos por voluntários e não por profissionais.

賛助会員 随時募集中

YICの活動に賛同いただける賛助会員を随時募集しています。多くのご支援ご協力を賜りますよう、よろしくお願いします。

- 年度会員制
- 賛助会員特典有り
- 会費：個人一口3,000円
- 団体一口10,000円

ボランティア大募集中

- 日本語学習支援ボランティア
- イベント協力ボランティア
- 通訳・翻訳ボランティア
- ホームステイボランティア
- 託児ボランティア